

看名著学英语丛书

VANITY FAIR

韩文 主编

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

看名著学英语丛书/韩文主编.

—延吉: 延边大学出版社, 2004.7

ISBN 7-5634-2915-8

I. 看…

II. 韩…

III. 外国文学—课外读物—英语—小说

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 121181 号

延边大学出版社出版发行

(吉林延吉市公园街 105 号 邮政编码 133002)

中铁十六局印刷厂印刷

787×1092 32 开 47.50 印张

2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1~1 000 册

定价: 142.00 元 (全七卷)

名利场 (三)

TABLE OF CONTENTS

Chapter 21 - A Quarrel About an Heiress.....	1
Chapter 22 - A Marriage and Part of a Honeymoon....	19
Chapter 23 - Captain Dobbin Proceeds on His Canvass	38
Chapter 24 - In Which Mr. Osborne Takes Down the Family Bible.....	51
Chapter 25 - In Which All the Principal Personages Think Fit to Leave Brighton	79
Chapter 26 - Between London and Chatham.....	119
Chapter 27 - In Which Amelia Joins Her Regiment	136
Chapter 28 - In Which Amelia Invades the Low Countries	150
Chapter 29 - Brussels	169

《VANITY FAIR》

By William Makepeace Thackeray

(三)

Chapter 21 - A Quarrel About an Heiress

Love may be felt for any young lady endowed with such qualities as Miss Swartz possessed; and a great dream of ambition entered into old Mr. Osbornes soul, which she was to realize. He encouraged, with the utmost enthusiasm and friendliness, his daughters amiable attachment to the young heiress, and protested that it gave him the sincerest pleasure as a father to see the love of his girls so well disposed.

You wont find, he would say to Miss Rhoda, that splendour and rank to which you are accustomed at the West End, my dear Miss, at our humble mansion in Russell Square. My daughters are plain, disinterested girls, but their hearts are in the right place, and theyve conceived an attachment for you which does them honourI say, which does them honour. Im a plain, simple, humble British merchantan honest one, as my respected friends Hulker and Bullock will vouch, who were the

correspondents of your late lamented father. You'll find us a united, simple, happy, and I think I may say respected, family a plain table, a plain people, but a warm welcome, my dear Miss Rhoda Rhoda, let me say, for my heart warms to you, it does really. I'm a frank man, and I like you. A glass of Champagne! Hicks, Champagne to Miss Swartz.

There is little doubt that old Osborne believed all he said, and that the girls were quite earnest in their protestations of affection for Miss Swartz. People in Vanity Fair fasten on to rich folks quite naturally. If the simplest people are disposed to look not a little kindly on great Prosperity (for I defy any member of the British public to say that the notion of Wealth has not something awful and pleasing to him; and you, if you are told that the man next you at dinner has got half a million, not to look at him with a certain interest) if the simple look benevolently on money, how much more do your old worldlings regard it! Their affections rush out to meet and welcome money. Their kind sentiments awaken spontaneously towards the interesting possessors of it. I know some respectable people who

don't consider themselves at liberty to indulge in friendship for any individual who has not a certain competency, or place in society. They give a loose to their feelings on proper occasions. And the proof is, that the major part of the Osborne family, who had not, in fifteen years, been able to get up a hearty regard for Amelia Sedley, became as fond of Miss Swartz in the course of a single evening as the most romantic advocate of friendship at first sight could desire.

What a match for George she'd be (the sisters and Miss Wirt agreed), and how much better than that insignificant little Amelia! Such a dashing young fellow as he is, with his good looks, rank, and accomplishments, would be the very husband for her. Visions of balls in Portland Place, presentations at Court, and introductions to half the peerage, filled the minds of the young ladies; who talked of nothing but George and his grand acquaintances to their beloved new friend.

Old Osborne thought she would be a great match, too, for his son. He should leave the army; he should go into Parliament; he should cut a figure in the fashion and in the state. His blood boiled with honest British

exultation, as he saw the name of Osborne ennobled in the person of his son, and thought that he might be the progenitor of a glorious line of baronets. He worked in the City and on Change, until he knew everything relating to the fortune of the heiress, how her money was placed, and where her estates lay. Young Fred Bullock, one of his chief informants, would have liked to make a bid for her himself (it was so the young banker expressed it), only he was booked to Maria Osborne. But not being able to secure her as a wife, the disinterested Fred quite approved of her as a sister-in-law. Let George cut in directly and win her, was his advice. Strike while the irons hot, you knowwhile shes fresh to the town: in a few weeks some d fellow from the West End will come in with a title and a rotten rent-roll and cut all us City men out, as Lord Fitzrufus did last year with Miss Grogram, who was actually engaged to Podder, of Podder & Browns. The sooner it is done the better, Mr. Osborne; them's my sentiments, the wag said; though, when Osborne had left the bank parlour, Mr. Bullock remembered Amelia, and what a pretty girl she was, and how attached to George Osborne; and he

gave up at least ten seconds of his valuable time to regretting the misfortune which had befallen that unlucky young woman.

While thus George Osbornes good feelings, and his good friend and genius, Dobbin, were carrying back the truant to Amelias feet, Georges parent and sisters were arranging this splendid match for him, which they never dreamed he would resist.

When the elder Osborne gave what he called a hint, there was no possibility for the most obtuse to mistake his meaning. He called kicking a footman downstairs a hint to the latter to leave his service. With his usual frankness and delicacy he told Mrs. Haggistoun that he would give her a cheque for five thousand pounds on the day his son was married to her ward; and called that proposal a hint, and considered it a very dexterous piece of diplomacy. He gave George finally such another hint regarding the heiress; and ordered him to marry her out of hand, as he would have ordered his butler to draw a cork, or his clerk to write a letter.

This imperative hint disturbed George a good deal. He was in the very first enthusiasm and delight of his

second courtship of Amelia, which was inexpressibly sweet to him. The contrast of her manners and appearance with those of the heiress, made the idea of a union with the latter appear doubly ludicrous and odious. Carriages and opera-boxes, thought he; fancy being seen in them by the side of such a mahogany charmer as that! Add to all that the junior Osborne was quite as obstinate as the senior: when he wanted a thing, quite as firm in his resolution to get it; and quite as violent when angered, as his father in his most stern moments.

On the first day when his father formally gave him the hint that he was to place his affections at Miss Swartzs feet, George temporised with the old gentleman. You should have thought of the matter sooner, sir, he said. It cant be done now, when were expecting every day to go on foreign service. Wait till my return, if I do return; and then he represented, that the time when the regiment was daily expecting to quit England, was exceedingly ill-chosen: that the few days or weeks during which they were still to remain at home, must be devoted to business and not to love-making: time enough for that when he came home with his majority;

for, I promise you, said he, with a satisfied air, that one way or other you shall read the name of George Osborne in the Gazette.

The fathers reply to this was founded upon the information which he had got in the City: that the West End chaps would infallibly catch hold of the heiress if any delay took place: that if he didnt marry Miss S., he might at least have an engagement in writing, to come into effect when he returned to England; and that a man who could get ten thousand a year by staying at home, was a fool to risk his life abroad.

So that you would have me shown up as a coward, sir, and our name dishonoured for the sake of Miss Swartzs money, George interposed.

This remark staggered the old gentleman; but as he had to reply to it, and as his mind was nevertheless made up, he said, You will dine here to-morrow, sir, and every day Miss Swartz comes, you will be here to pay your respects to her. If you want for money, call upon Mr. Chopper. Thus a new obstacle was in Georges way, to interfere with his plans regarding Amelia; and about which he and Dobbin had more than one confidential

consultation. His friends opinion respecting the line of conduct which he ought to pursue, we know already. And as for Osborne, when he was once bent on a thing, a fresh obstacle or two only rendered him the more resolute.

The dark object of the conspiracy into which the chiefs of the Osborne family had entered, was quite ignorant of all their plans regarding her (which, strange to say, her friend and chaperon did not divulge), and, taking all the young ladies flattery for genuine sentiment, and being, as we have before had occasion to show, of a very warm and impetuous nature, responded to their affection with quite a tropical ardour. And if the truth may be told, I dare say that she too had some selfish attraction in the Russell Square house; and in a word, thought George Osborne a very nice young man. His whiskers had made an impression upon her, on the very first night she beheld them at the ball at Messrs. Hulkers; and, as we know, she was not the first woman who had been charmed by them. George had an air at once swaggering and melancholy, languid and fierce. He looked like a man who had passions, secrets, and private

harrowing griefs and adventures. His voice was rich and deep. He would say it was a warm evening, or ask his partner to take an ice, with a tone as sad and confidential as if he were breaking her mothers death to her, or prelude a declaration of love. He trampled over all the young bucks of his fathers circle, and was the hero among those third-rate men. Some few sneered at him and hated him. Some, like Dobbin, fanatically admired him. And his whiskers had begun to do their work, and to curl themselves round the affections of Miss Swartz.

Whenever there was a chance of meeting him in Russell Square, that simple and good-natured young woman was quite in a flurry to see her dear Misses Osborne. She went to great expenses in new gowns, and bracelets, and bonnets, and in prodigious feathers. She adorned her person with her utmost skill to please the Conqueror, and exhibited all her simple accomplishments to win his favour. The girls would ask her, with the greatest gravity, for a little music, and she would sing her three songs and play her two little pieces as often as ever they asked, and with an always increasing pleasure to herself. During these delectable

entertainments, Miss Wirt and the chaperon sate by, and conned over the peerage, and talked about the nobility.

The day after George had his hint from his father, and a short time before the hour of dinner, he was lolling upon a sofa in the drawing-room in a very becoming and perfectly natural attitude of melancholy. He had been, at his fathers request, to Mr. Chopper in the City (the old-gentleman, though he gave great sums to his son, would never specify any fixed allowance for him, and rewarded him only as he was in the humour). He had then been to pass three hours with Amelia, his dear little Amelia, at Fulham; and he came home to find his sisters spread in starched muslin in the drawing- room, the dowagers cackling in the background, and honest Swartz in her favourite amber-coloured satin, with turquoise bracelets, countless rings, flowers, feathers, and all sorts of tags and gimcracks, about as elegantly decorated as a she chimney-sweep on May-day.

The girls, after vain attempts to engage him in conversation, talked about fashions and the last drawing-room until he was perfectly sick of their chatter. He contrasted their behaviour with little Emmys

shrill voices with her tender ringing tones; their attitudes and their elbows and their starch, with her humble soft movements and modest graces. Poor Swartz was seated in a place where Emmy had been accustomed to sit. Her bejewelled hands lay sprawling in her amber satin lap. Her tags and ear-rings twinkled, and her big eyes rolled about. She was doing nothing with perfect contentment, and thinking herself charming. Anything so becoming as the satin the sisters had never seen.

Dammy, George said to a confidential friend, she looked like a China doll, which has nothing to do all day but to grin and wag its head. By Jove, Will, it was all I I could do to prevent myself from throwing the sofa-cushion at her. He restrained that exhibition of sentiment, however.

The sisters began to play the Battle of Prague. Stop that d thing, George howled out in a fury from the sofa. It makes me mad. You play us something, Miss Swartz, do. Sing something, anything but the Battle of Prague.

Shall I sing Blue Eyed Mary or the air from the Cabinet? Miss Swartz asked.

That sweet thing from the Cabinet, the sisters said.

Weve had that, replied the misanthrope on the sofa

I can sing Fluvy du Tajy, Swartz said, in a meek voice, if I had the words. It was the last of the worthy young womans collection.

O, Fleuve du Tage, Miss Maria cried; we have the song, and went off to fetch the book in which it was.

Now it happened that this song, then in the height of the fashion, had been given to the young ladies by a young friend of theirs, whose name was on the title, and Miss Swartz, having concluded the ditty with Georges applause (for he remembered that it was a favourite of Amelias), was hoping for an encore perhaps, and fiddling with the leaves of the music, when her eye fell upon the title, and she saw Amelia Sedley written in the comer.

Lor! cried Miss Swartz, spinning swiftly round on the music-stool, is it my Amelia? Amelia that was at Miss P.s at Hammersmith? I know it is. Its her. and Tell me about herwhere is she?

Dont mention her, Miss Maria Osborne said hastily. Her family has disgraced itself. Her father cheated Papa, and as for her, she is never to be mentioned here. This

was Miss Marias return for Georges rudeness about the Battle of Prague.

Are you a friend of Amelias? George said, bouncing up. God bless you for it, Miss Swartz. Dont believe what, the girls say. shes not to blame at any rate. Shes the best

You know youre not to speak about her, George, cried Jane. Papa forbids it.

Whos to prevent me? George cried out. I will speak of her. I say shes the best, the kindest, the gentlest, the sweetest girl in England; and that, bankrupt or no, my sisters are not fit to hold candles to her. If you like her, go and see her, Miss Swartz; she wants friends now; and I say, God bless everybody who befriends her. Anybody who speaks kindly of her is my friend; anybody who speaks against her is my enemy. Thank you, Miss Swartz; and he went up and wrung her hand.

George! George! one of the sisters cried imploringly.

I say, George said fiercely, I thank everybody who loves Amelia Sed He stopped. Old Osborne was in the room with a face livid with rage, and eyes like hot coals.